

Andrea Camilleri: Un mese con Montalbano

La sigla

la sigla: Abkürzung, Kennzeichen

pirtusa: *buchi*

la vita: Taille

scavuso/a: *scalzo/a*: barfuss

campare: durchkommen, davonkommen

a mala(p)pena: kaum, mit grösster Not

brillo/a: angeheitert, betrunken

che: volkstümlicher relativer Anschluss für: *dove, nelle quali*

scolare: *fliessen*

tanticchio/a di: *un po' di...*

foravia: *fuorivia*: abseits, auf ungewöhnlichem Weg, heimlich, verstoßen, unter der Hand

a occhio e croce: *circa, a press'a poco*

il porticato: Säulenhalle, -gang

a sicco: *a secco*: ans Trockene

il motopeschereccio: Fischerei-Motorboot

spogliare: entkleiden, entledigen

la carcassa: Wrack, Gerippe

allocarsi: Einsitz nehmen, einziehen

il vano motore: Motorraum

la coperta: dasDeck, die Decke

nivuro/a: *nero/a*

il pregio: Wert, Verehrung, Vorzug

infastidito/a: belästigt, gestört

isare (sic.): *issare, levare, alzare*

strabiliante (agg.): verblüffend, erstaunlich

importuno/a: lästig, ungebeten, aufdringlich

manco: *neanche*

taliare (sic.): *guardare*

spiare (sic.): *domandare*

assittato/a: *seduto/a*

susire: *alzare*

dimettere, dimesso: zurücktreten, Amt niederlegen

il decoro: Würde, Pomp

imbrogliare: an der Nase herumführen, beschwindeln

la (penna) biro: Kugelschreiber

strapieno/a: übervoll

il boccaporto: Schiffsluke

la tela cerata: Wachstuch

lo spago: Schnur, Zwirn

la gruccia: Kleiderbügel, Krücke
l'indumento: *vestito*
il mendicante: Bettler
la mensola: Konsole, Gesims
vacante (agg.): *vuoto/a*
accatastare: aufhäufen, aufschichten
(affaccia) bocconi: bäuchlings
la rena: Sand
allato: *accanto*
lo squarcio: Riss, Sprung, Spalt
di primo mattino: frühmorgens
il cellulare: *telefonino*
cataminarsi: *spostarsi*
p. 34: la (Polizia) Scientifica
fottuto/a (volg.): verloren, verflucht, futsch
povirazzo/a: *poveraccio/a*
ferrato/a in: beschlagen
le cinco: *le cinque*
la colluttazione: Schlägerei, Handgemenge, Rauferei
il verricello: Schrauben-, Hebe-, Seilwinde, Haspel
arrugginito/a: verrostet (*la ruggine*: Rost)
alare: einholen
arraffare: an sich reißen, raffen, packen
stordito/a: benommen, betäubt
campare: weiterleben
p. 35: ingegnarsi a: sich bemühen, befleissigen
l'omicidio preterintenzionale: Körperverletzung mit Todesfolge, nicht-
vorsätzliche Tötung
che minchia: was zum Teufel
cacare: kacken, scheissen
l'alzata d'ingegno: Geistesblitz, geistiger Höhenflug, glücklicher Einfall
l'ormeggio: Schifflande, Ankerplatz
il pontone: Brückenschiff
ormeggiare: ankern, anlegen
arrisbigliarsi: *svegliarsi*
susirsi: *alzarsi*
pigliato dai turchi: unverständlich, überrascht, überrumpelt, verdattert
il punto: Nadelstich (beim Nähen)
la stronzata: *stupidaggine*
la rena: *la sabbia*
santiare: *bestemmiare*
la torcia elettrica: Taschenlampe
il sorcio: *topo*: Maus
scantato/a: *impaurito/a*

il fasciame: Beplankung
sconnesso/a: auseinanderfallend
mimetizzare: tarnen
capovolgere, capovolto: umdrehen, auf den Kopf stellen
niscire: *uscire*
allentarsi: schlaff werden, sich lockern
pur di andarsene: um wegzukommen
Marinella: vicino a Selinunte, alla costa SO della Sicilia, tra Mazara e Sciacca
il vizio: Laster
l'attrezzo: Werkzeug
la scheggia: Splitter, Scherbe
carta crespata: Krepppapier; *crespato/a*: gekraust
la sconfitta: Niederlage
il/la trovatello/a: Findelkind
l'orfanotrofo: Waisenhaus
Mestre: a 20 km da Venezia
sconvolgere, sconvolto: umformen, durcheinanderbringen
il/la coetaneo/a: Gleichaltrige/r
di buon grado: volentieri
la voglia: Lust
accedere, accesso: hinzugehen
la botola: Klapp-, Falltür
la dispensa: Vorratsraum
la camerata: Schlafsaal (*il camerata*: Kamerad)
tenace (agg.): zäh, hartnäckig, ausdauernd
accordarsi: übereinkommen
provvedere: sorgen für, daran denken
tremendo/a: schrecklich
giacere, giaciuto: liegen, ruhen
la pozza: Tümpel, Pfütze
accoltellare: niederstechen
sconvolgere, sconvolto: verstören, erschüttern
la viltà: Feigheit, Gemeinheit
p. 38: l'omicidio: Mord
occultare: verbergen, verstecken, verheimlichen
magari: vielleicht sogar
il guardiano: Wächter, Hüter
illecito/a: unrechtlich, widerrechtlich, unerlaubt
il timore: Angst, Furcht
la spazzatura: Abfall, Kehrlicht
la garza: Gaze, Verbandstoff
inanellarsi: aneinanderreihen, -ketten (*l'anello*: Ring)
recarsi: sich begeben
ricattare: erpressen

assittarsi: *sedersi*

risaccare: branden

la napoletana: *macchinetta da caffè*

alle otto spaccate: *alle otto in punto (spaccare: spalten)*

il recapito: Zustellung

il pianerottolo: Treppenabsatz

fasciare: verbinden

la pallottola: Kugel

calare: hinunterlassen, hängen lassen, senken